

Châteauguay

UNE PUBLICATION DE LA
VILLE DE CHÂTEAUGUAY

Châteauguay



MAGAZINE

MARS 2018

VOLUME 8 — NUMÉRO 3



© Bricks Photography

- > **Festival Accès Danse** page 9
- > **Activités pour la semaine de relâche**
Spring Break activities pages 10-13, 16, 18, 21, 24
- > **Programme d'incitatifs financiers pour le parc industriel**
Financial incentive program for the Industrial park page 3

  / CHATEAUGUAY

B-CITI
chateauguay.b-citi.com

LE CONSEIL MUNICIPAL



Pierre-Paul Routhier
Maire / Mayor

de La Noue (1)



Barry Doyle
514 922-1984
barry.doyle
@ville.chateauguay.qc.ca

du Filgate (2)



Michel Enault
514 717-7147
michel.enault
@ville.chateauguay.qc.ca

de Robutel (3)



Eric Corbeil
514 512-3547
eric.corbeil
@ville.chateauguay.qc.ca

de Bumbray (4)



Lucie Laberge
450 691-4459
lucie.laberge
@ville.chateauguay.qc.ca

de Salaberry (5)



Marcel Deschamps
450 699-1120
marcel.deschamps
@ville.chateauguay.qc.ca

de Lang (6)



Mike Gendron
514 829-1986
mike.gendron
@ville.chateauguay.qc.ca

de Le Moyne (7)



Éric Allard
514 817-5167
eric.allard
@ville.chateauguay.qc.ca

D'Youville (8)



François Le Borgne
514 486-1336
francois.leborgne
@ville.chateauguay.qc.ca

Le CHÂTEAUGUAY MAGAZINE est une revue municipale distribuée gratuitement dans tous les foyers châteauguais.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne, lorsqu'il y a lieu, aussi bien les femmes que les hommes. Tout texte publié dans ce mensuel peut être reproduit avec mention de la source.

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2018

Tirage : 20 300 copies

Rédaction : Direction des communications et des relations publiques de la Ville de Châteauguay

Production graphique et impression : Compographe

Distribution : Postes Canada

POUR INFORMATION :

Ville de Châteauguay
5, boulevard D'Youville,
Châteauguay (Québec) J6J 2P8
communications@ville.chateauguay.qc.ca
450 698-3017



Garant
des forêts
intactes™



CALENDRIER DU CONSEIL

Les citoyens sont invités à assister aux séances du conseil municipal.

LUNDI 19 MARS

Séance citoyenne 18 h 30

Séance régulière
du Conseil 19 h



Salle du Conseil
265, boul. D'Anjou,
bureau 101, salle 2

Diffusion des séances du conseil en direct au www.ville.chateauguay.qc.ca
Live broadcasting of council meetings at www.ville.chateauguay.qc.ca/en

Municipal Council Calendar

Residents are invited to attend the regular municipal council meeting.

MONDAY, MARCH 19

Citizen Meeting 6:30 p.m.

Regular Municipal
Council Meeting 7 p.m.

SOMMAIRE

Actualités / News 4-9

Relâche scolaire / Spring Break 10-13

Calendrier des activités 14-15

Bibliothèque 16-17

Espaces nature / Nature 18-19

Environnement / Environment 19

Sports et plein air /
Sports and Outdoor 20-21

Organismes 22

Histoire et patrimoine 22

Culture 23

Spectacles 24

iOS



B-CITI

Téléchargement facile à partir des codes QR!

www.chateauguay.b-citi.com

Android



NOUVEAU!

► Un programme d'incitatifs financiers pour le parc industriel

La Ville de Châteauguay a mis sur pied un tout nouveau programme d'incitatifs financiers dans le but d'encourager le développement du parc industriel. Les propriétaires d'immeubles admissibles peuvent bénéficier dès maintenant d'un crédit de taxes sur toute nouvelle valeur financière créée suite à des travaux.

Ce programme, en vigueur jusqu'au 31 décembre 2018, permettra de stimuler les investissements sur le territoire, d'augmenter la richesse foncière de la Ville et de créer des emplois.

Pour connaître les autres modalités du programme et les conditions d'admissibilité, ou pour plus d'information, les entreprises sont invitées à communiquer avec la Division planification et développement au 450 698-3010 ou au **developpementeconomique@ville.chateauguay.qc.ca**, ou encore à consulter notre site Web :

www.ville.chateauguay.qc.ca/parc-industriel

NEW!

► A financial incentive program for the Industrial park

Ville de Châteauguay is pleased to offer a completely new program in order to encourage the development of its industrial park. Effective immediately, eligible building owners can benefit from a tax credit.

This program, in force until December 31, 2018, will stimulate investments in the region in order to increase the City's real estate wealth and create jobs.

For other terms, eligibility requirements or to obtain more information about this measure, any company should contact the Division Planification et développement at 450-698-3010 or at **developpementeconomique@ville.chateauguay.qc.ca**, or visit our website:

www.ville.chateauguay.qc.ca/en/parc-industriel

Crédit de taxes foncières sur 5 exercices financiers Property tax credit over 5 fiscal years

ANNÉE DE BASE / BASE YEAR	CRÉDIT DE TAXES / TAX CREDIT
1	100 %
2	80 %
3	60 %
4	40 %
5	20 %

LE DIMANCHE 25 MARS À COMPTER DE 13 H

► Le 14^e défilé de la Saint-Patrick à Châteauguay

La Ville de Châteauguay et l'Association Héritage Irlandais Châteauguay et Vallée vous invitent à participer à la fête en compagnie de vos parents et amis!



SUNDAY, MARCH 25, STARTING AT 1 P.M.

14th Annual St. Patrick's Day Parade in Châteauguay

Ville de Châteauguay and the Châteauguay & Valley Irish Heritage Association invite you to an afternoon of fun!

TRAJET DU DÉFILÉ / PARADE ROUTE
RUES FERMÉES / CLOSED STREETS
DÉTOUR / DETOUR



Horaire de FERMETURE DES ARTÈRES

RUE	FERMETURE
Lepailleur (entre Saint-Jean-Baptiste et Yvon)	10 h à 13 h 15
Guy (entre Saint-Jean-Baptiste et Randill)	10 h à 13 h 15
Yvon (entre Lepailleur et D'Anjou)	10 h à 13 h 15
D'Anjou (entre Saint-Jean-Baptiste et Maple)	11 h 30 à 15 h
Maple, direction Saint-Francis (entre D'Anjou et McLeod)	12 h à 14 h 30
McLeod (entre Maple et Mitchell)	12 h 30 à 15 h

Pas de stationnement sur les rues Lepailleur, Guy et Yvon durant les heures de fermeture.

Une voie sera ouverte à sens unique en direction est (vers le boulevard Saint-Jean-Baptiste), à partir de l'entrée du stationnement du Centre Régional Châteauguay (face au magasin Super C) jusqu'au boulevard Saint-Jean-Baptiste.

Pour contourner la fermeture du boulevard D'Anjou, **un détour sera installé** et empruntera l'Avenue de la Verdure et les rues Prince et Saint-Julien.

Tous les commerces et citoyens résidant sur les rues Lepailleur, Guy et Yvon, ainsi que sur les boulevards D'Anjou et Maple, vont recevoir une lettre officielle les informant des heures de fermeture.

STREET CLOSURES to traffic

STREET	CLOSED
Lepailleur (between Saint-Jean-Baptiste and Yvon)	10 a.m. to 1:15 p.m.
Guy (between Saint-Jean-Baptiste and Randill)	10 a.m. to 1:15 p.m.
Yvon (between Lepailleur and D'Anjou)	10 a.m. to 1:15 p.m.
D'Anjou (between Saint-Jean-Baptiste and Maple)	11:30 a.m. to 3 p.m.
Maple (one direction only, between D'Anjou and McLeod)	12 noon to 2:30 p.m.
McLeod (between Maple and Mitchell)	12:30 p.m. to 3 p.m.

No parking will be allowed on Lepailleur, Guy and Yvon streets during the designated hours.

A one-way lane will be open in the east direction (toward Saint-Jean-Baptiste Blvd.) from the Châteauguay Regional Centre's parking entrance (in front of the Super C supermarket) to Saint-Jean-Baptiste Blvd.

A detour will be installed to by-pass the part closed on D'Anjou Blvd. The detour will follow de la Verdure Avenue, Prince Street and Saint-Julien Street.

Every citizen and every store located on Lepailleur, Guy and Yvon streets and on D'Anjou Blvd. will receive an official letter to be informed about the closing hours.

VIRAGE À DROITE AUX FEUX ROUGES

► La Ville retire les panneaux d'interdiction

La Ville de Châteauguay procédera, dans les prochaines semaines, au retrait de la majorité des panneaux d'interdiction de virage à droite aux feux rouges sur son territoire.

Toutes les interdictions seront retirées, à l'exception de celles situées à l'intersection des boulevards D'Anjou et Maple de même que celles sur la rue Principale, au carrefour du boulevard D'Youville et de la rue Wilbrod. Ces dernières seront en vigueur pendant les heures de classe, de 7 h à 17 h de septembre à juin, en raison de la proximité des écoles Saint-Jude et Marguerite-Bourgeois.

« Nous avons reçu de nombreuses demandes pour revoir les interdictions et évaluer leur valeur ajoutée en matière de sécurité. Après analyse de la situation, nous sommes prêts à procéder. On insiste sur le fait que la population doit s'assurer de respecter la loi, qui est de faire un arrêt complet et, si on le souhaite, de s'engager lorsque la voie est complètement libre. En tout temps, nous devons faire preuve de respect mutuel avec les autres usagers de la route », commente Pierre-Paul Routhier, maire de Châteauguay.

Les panneaux installés sur les boulevards René-Lévesque et Saint-Jean-Baptiste, qui sont de juridiction provinciale, restent en place pour l'instant. La Ville soumettra toutefois très rapidement une demande auprès du ministère des Transports, de la Mobilité durable et de l'Électrification des transports pour pouvoir les retirer.

RIGHT TURNS AT TRAFFIC LIGHTS

► The City removes signs prohibiting

In the next few weeks, Châteauguay will remove the majority of signs prohibiting right turns at traffic lights in the area.

All prohibitory signs will be removed, except for those located at the intersection of D'Anjou and Maple boulevards, as well as those on Principale Street, at the junction of D'Youville Boulevard and Wilbrod Street. These latter will be in effect during school hours, from 7 a.m. to 5 p.m. from September to June, due to the proximity of Saint-Jude and Marguerite-Bourgeois schools.

"We have received numerous requests to review the prohibitory signs and evaluate their added safety value. After analyzing the situation, we are ready to proceed. Citizens must ensure that they respect the law, which is to make a complete stop and, if they wish, they can engage when the way is completely clear. At all times, there must be mutual respect of other road users," stated Pierre-Paul Routhier, Mayor of Châteauguay.

The signs installed on René-Lévesque and Saint-Jean-Baptiste boulevards, which are under provincial jurisdiction, will remain in place for the time being. However, the City will shortly submit a request to the Ministère des Transports, de la Mobilité durable et de l'Électrification des transports to remove them.



La Ville procédera sous peu au retrait de la majorité des panneaux, dont l'installation remonte à 2003.
The City will soon remove the majority of prohibition signs, whose installation dates back to 2003.

© Archives du Soleil de Châteauguay



► Création d'un « Comité Cannabis »

Pour se préparer à la légalisation imminente du cannabis, dont l'entrée en vigueur est prévue à l'été 2018, un comité citoyen, nommé « Comité Cannabis » a été constitué.

Le mandat principal du comité sera d'analyser l'impact de la législation aux niveaux fédéral et provincial afin de proposer le meilleur encadrement possible quant à la consommation dans les lieux publics et la localisation des points de vente, le cas échéant.

La direction a été confiée à Lucie Laberge et Éric Allard, respectivement conseillère et conseiller des districts 4 et 7. Le comité comptera également sur l'expertise de représentants de la Maison des jeunes et de membres du Service de police, ainsi que de trois citoyens.

Les personnes intéressées à devenir membres de ce comité peuvent soumettre leur candidature par courriel à madame Thérèse Gaumont, adjointe au Conseil, au :

therese.gaumont@ville.chateauguay.qc.ca

► Creation of a "Cannabis Committee"

In order to prepare to the imminent legalization of cannabis, which is expected to come into force in summer 2018, a citizen advisory committee named "Cannabis Committee" was established.

The committee's main mandate will be to analyze the impact of the legislation at the federal and provincial levels to suggest the best possible framework for consumption in public places and the location of points of sale, if applicable.

"The Cannabis Committee will be jointly chaired by Lucie Laberge and Éric Allard, Counsellors of Districts 4 and 7, respectively. The committee will also enlist representatives of Châteauguay's Maison des jeunes and the police force, as well as three citizens.

Residents who are interested in becoming members of this committee can contact Thérèse Gaumont, Assistant to the Council, by submitting their application by email to:



Séance publique
Public session

AJOUT D'INFORMATIONS AU RÈGLEMENT CITANT LE TERTRE DE L'ÎLE SAINT-BERNARD

**ADDITION OF INFORMATION TO THE BY-LAW
CITING THE KNOLL OF ÎLE SAINT-BERNARD**

Jeudi 1^{er} mars à 19 h / Thursday, March 1 at 7 p.m.
Salle du Conseil (265, boul. D'Anjou, bureau 101)



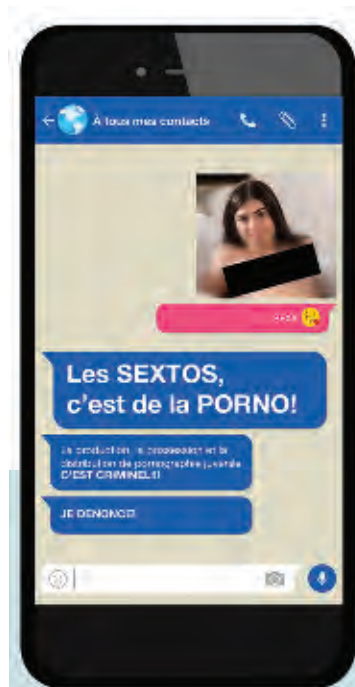
► « Les SEXTOS, c'est de la PORNO! »



La campagne de sensibilisation « Les SEXTOS, c'est de la PORNO! », lancée par le Service de police de Châteauguay et portant sur le phénomène émergent du sextage, a remporté un succès sans précédent auprès des jeunes de 12 à 17 ans en milieu scolaire.

De nombreuses affiches et cartons ont été distribués dans six écoles secondaires, soit le Collège Héritage de Châteauguay ainsi que les écoles Gabrielle-Roy, Howard S. Billings, Louis-Philippe-Paré, Marguerite-Bourgeois et des Patriotes-de-Beauharnois. Au total, on estime que près de 5 000 étudiants – sans oublier leurs parents – ont été touchés par la campagne.

Rappelons qu'un sexto est un message à caractère sexuel, érotique, pornographique ou intime, accompagné ou non d'une photo. Il peut être envoyé par texto, par une application de messagerie ou autre. Avec l'avènement des réseaux sociaux, il y a risque de partage d'un sexto très rapidement à plusieurs contacts. Si une telle situation arrive, il est primordial d'en parler.



La campagne a été rendue possible grâce à un partenariat entre le Service de police de Châteauguay, la Commission scolaire des Grandes-Seigneuries, la Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands, le New Frontier School Board, le Collège Héritage et les intervenantes du Centre d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel (CALACS).

A GREAT SUCCESS FOR THE

► "SEXTING, is PORN!" campaign

The awareness-raising campaign on the emerging sexting phenomenon, launched by the Service de police de Châteauguay with the theme "SEXTING, is PORN!," has been an unprecedented success for young people aged 12 to 17 in schools.

Several posters and cell phone format cards were distributed in six high schools in the area, namely Collège Héritage de Châteauguay, Gabrielle-Roy, Howard S. Billings, Louis-Philippe-Paré, Marguerite-Bourgeois and Patriotes-de-Beauharnois. In total, it is estimated that nearly 5,000 students – not to mention their parents – has been affected by the campaign.

Let's remind that a sex message is a sexual, erotic, pornographic or intimate message, with or without a photo. It may be sent by text message, a messaging application or other. With the advent of social networks, there is a risk that sex messages will be shared very rapidly among many contacts. If such a situation arrives, it is crucial to talk about it.

The campaign was made possible through a partnership between the Service de police de Châteauguay, the Commission scolaire des Grandes-Seigneuries, the Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands, the New Frontier School Board, Collège Héritage and the social workers at CALACS, a Quebec coalition of sexual assault centres.

Des ressources à contacter / Resources to contact:

AidezMoiSVP.ca

Aide les adolescents à bloquer la propagation de photographies et de vidéos à caractère sexuel et les accompagne si une telle situation survient.

NeedHelpNow.ca

Helps young people to stop the spread of sexual photographs and videos and accompanies them if such a situation occurs.

Cyberaide.ca

Centrale canadienne de signalement des cas d'exploitation sexuelle d'enfants sur Internet

CyberTip.ca

Canadian centre for reporting the sexual exploitation of children on the Internet

Projetxox.ca

Violence amoureuse – Dating violence

Calacs-chateauguay.ca

450 699-8258

Jeunessejecoute.ca KidsHelpPhone.ca

1 800 668-6868

Ligne d'écoute agression sexuelle Sexual assault help line

1 888 933-9007

Service de police de Châteauguay

450 698-1331, option 5

CANDIDATS
RECHERCHÉS
LOOKING FOR CANDIDATES

Activ'été 2018

VOUS AVEZ JUSQU'AU
 VENDREDI 31 MARS
POUR SOUMETTRE
VOTRE CANDIDATURE

YOU HAVE UNTIL **FRIDAY, MARCH 31**
TO SUBMIT YOUR APPLICATION.

PLUS QU'UN EMPLOI D'ÉTÉ!

La Ville de Châteauguay est à
la recherche de candidat(e)s
pour la saison estivale 2018
du camp de jour Activ'Été.

Animateur au camp de jour
Animateur au service de garde
Animateur à l'intégration
Animateur à l'intégration,
service de garde
Animateur spécialisé à l'intégration
Intervenant à l'intégration
Responsable du service de garde
Responsable du camp de jour
Responsable de l'équipement

MORE THAN A SUMMER JOB!

Ville de Châteauguay is looking
for candidates for the 2018 summer
season of the Activ'Été day camp.

Day camp animator
Daycare animator
Integration animator
Integration animator, daycare
Specialized animator
for integration
Integration assistant
Daycare coordinator
Day camp coordinator
Equipment coordinator

POUR SOUMETTRE VOTRE CANDIDATURE SAISON ESTIVALE 2018 SUMMER SEASON



Par la poste / By mail:
Direction des ressources humaines
Indiquez le poste de votre choix.
Indicate the position of your choice.
Ville de Châteauguay
5, boul. D'Youville
Châteauguay (Québec) J6J 2P8



Sur notre site Web / On our Website:
ville.chateauguay.qc.ca/emplois-disponibles
ville.chateauguay.qc.ca/en/career



En personne / In person:
Centre culturel G.-P.-Vanier
15, boul. Maple, Châteauguay



Châteauguay

Dimanche 25 mars, 15 h

Cédez le passage à la relève

Une occasion unique de voir les talents de demain! Voyez des groupes scolaires vivre une expérience scénique des plus enrichissantes!

Auditorium Serge-Boisvert de l'école
secondaire Louis-Philippe-Paré
8\$ PL / 10\$ SPL



© Philippe Provencher

Samedi 24 mars, 20 h

À la douleur que j'ai

par Virginie Brunelle

Pulsion de beauté? De douleur? Au travers d'une amère poésie, la chorégraphe Virginie Brunelle s'interroge sur l'inachevé – ce qui peut rester entre deux personnes – et offre cette action soutenue qui se fige dans le temps comme un souvenir : la douleur.

28\$ PL / 30\$ SPL
Salle du Pavillon de l'île



© Rolline Laporte

Vendredi 23 mars, 20 h

Lien(s)

par Destins croisés

Lien(s) dévoile un univers abstrait et organique, où le principe du cycle est métamorphosé dans une expérience sensorielle et corporelle. Par un jeu de contacts chorégraphiques est dressé un portrait social et culturel de notre époque contemporaine.

26\$ PL / 28\$ SPL
Salle du Pavillon de l'île



© Robin Pineda Gould

Dimanche 25 mars, 14 h

26 lettres à danser

par Bouge de là

Cette création ludique et audacieuse invite l'enfant à non seulement voir une manifestation d'art vivant, mais aussi d'y participer au fil des tableaux. Le A ouvre bien sûr le bal et le Z est le dernier à tirer sa révérence; entre les deux, les lettres de l'abécédaire convient le public à une pluralité de mots, de sens, d'émotions et de tons.

Salle du Pavillon de l'île
10\$ PL / 12\$ SPL
24\$ famille avec PL

ATELIERS 2018 – SAMEDI 24 MARS – 14\$ PAR ATELIER

École Louis-Philippe-Paré (235, boulevard Brisebois)

ATELIER 1 9h à 10h30	ATELIER 2 11h à 12h30	ATELIER 3 13h30 à 15h
Atelier d'interprétation	Atelier d'interprétation	Atelier d'interprétation
Théâtre corporel	Théâtre corporel	Danse irlandaise
Acroyoga	Acroyoga	<i>Get down and fly</i> Simon Ampleman
Atelier chorégraphique	Break	Break
Swing (Charleston et Lindy-Hop)	Création spontanée	Création spontanée
<i>Get down and fly</i> Simon Ampleman	Ballet	Ballet
Aeküus	Aeküus	Swing acrobatie
Danse irlandaise	Contemporain	Contemporain
Travail de partenaires	Atelier chorégraphique	Atelier chorégraphique
Hip-hop		Travail de partenaires





PL : Passeport-loisir
R : Résident
NR : Non-résident

Activ'Été fait sa relâche!

Du 5 au 9 mars

Cinq journées d'activités pour les 5 à 12 ans de 9 h à 16 h

Incluant le service de garde de 8 h à 9 h et de 16 h à 17 h

Au coût de 170 \$* (résident) et de 212 \$* (non-résident)

* Frais additionnels de 25 % applicables après le 17 février

LUNDI 5 mars

AVANT-MIDI **Matinée cinéma*** Coco

APRÈS-MIDI **Heure du conte et bricolage**

Baignade au Centre sportif Polydium

MARDI 6 mars

Centre d'amusement RécréOFUN*

MERCREDI 7 mars

AVANT-MIDI **Bowling**

APRÈS-MIDI **Spectacle de KALIMBA*** à 14 h

Ateliers d'animation

JEUDI 8 mars

Glissade sur tube au Mont Avila*

VENDREDI 9 mars

AVANT-MIDI **Ateliers d'animation**

Spectacle de cirque CLAP!* à 10 h

APRÈS-MIDI **Ateliers de danse et de percussion**



NOUVEAU!

La RELÂCHE de La CENTRALE

3 sorties pour les 13 à 15 ans

Du mardi 6 au jeudi 8 mars

Lieu de rencontre : Agora citoyenne

195 \$ résident / 223 \$ non-résident

Min. : 20 participants / Max. : 40 participants

Mardi 6 mars : Initiation à la raquette et après-midi cinéma

Mercredi 7 mars : Laser Quest

Jeudi 8 mars : Glissade sur tube, ski ou planche à neige au Mont Avila*

* Activité également offerte à la carte.



Activ'Été for Spring Break!

From March 5 to 9

Five activity days for children aged 5 to 12 from 9 a.m. to 4 p.m.

Including day care service from 8 to 9 a.m. and from 4 to 5 p.m.

\$170* resident / \$212* non-resident

* Extra charges of 25% will apply after February 17

MONDAY, March 5

MORNING **Movie matinee*** Coco

AFTERNOON **Story time and handicrafts**

Swimming at the Polydium Sport Centre

TUESDAY, March 6

Centre d'amusement RécréOFUN*

WEDNESDAY, March 7

MORNING **Bowling**

AFTERNOON **KALIMBA* show** (in French) at 2 p.m.

Animation workshops

THURSDAY, March 8

Tubing at Mont Avila*

FRIDAY, March 9

MORNING **Animation workshops**

Circus show CLAP!* at 10 a.m.

AFTERNOON **Dance and percussion workshops**

NEW! SPRING BREAK at La CENTRALE

3 outings for youths aged 13 to 15

From Tuesday, March 6 to Thursday, March 8

Meeting place: Agora citoyenne

\$195 resident / \$223 non-resident

Min.: 20 participants / Max.: 40 participants

Tuesday, March 6: Introduction to snowshoeing and afternoon film

Wednesday, March 7: Laser Quest

Thursday, March 8: Tubing, skiing or snowboarding at Mont Avila*

* Also available à la carte.

Activités à la carte

MARDI 6 MARS à 10 h au Centre culturel G.-P.-Vanier

Ciné-Relâche pour toute la famille

Coco (version française)

3 \$/enfant • 2 \$/enfant avec PL • 5 \$/adulte • 4 \$/adulte avec PL

Billets disponibles dès maintenant

Popcorn et boissons en vente sur place

MARDI 6 MARS de 9 h à 16 h

Centre d'amusement RecreO FUN

pour les 5-12 ans (40\$ R / 50\$ NR)

JEUDI 8 MARS – 9 h à 16 h

Glissade sur tube au Mont Arila

pour les 5-15 ans (40\$ R / 50\$ NR)

Possibilité de faire du ski alpin / planche à neige pour les 13-15 ans (40\$ R / 50\$ NR)



À la carte activities

TUESDAY, MARCH 6 at 2 p.m. at the Centre culturel G.-P.-Vanier

Family movie!

Coco (original English version)

\$3/child, \$2/child with PL, \$5/adult, \$4/adult with PL

Tickets now available

Popcorn and drinks on sale

TUESDAY, MARCH 6 from 9 a.m. to 4 p.m.

RecreO FUN Family Entertainment Center

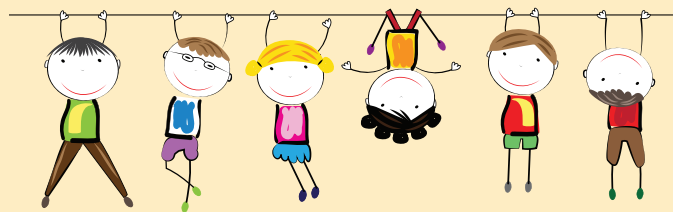
for ages 5 to 12 (\$40 R / \$50 NR)

THURSDAY, MARCH 8 – 9 a.m. to 4 p.m.

Tubing at Mont Arila

for ages 5 to 15 (\$40 R / \$50 NR)

Possibility of downhill skiing / snowboarding for ages 13 to 15 (\$40 R / \$50 NR)



Programme intégration

Les parents désirant inscrire leur enfant au programme Intégration doivent remplir le formulaire d'inscription disponible au Centre culturel G.-P.-Vanier (15, boul. Maple) ou en ligne à www.ville.chateauguay.qc.ca/activ-ete. Le formulaire devra être déposé avant le **vendredi 16 mars**.

Integration Program

Parents who wish to sign up their children should fill out the registration form available at the Centre culturel G.-P.-Vanier (15 Maple Blvd.) or online at www.ville.chateauguay.qc.ca/en/activ-ete. The form must be submitted **by Friday, March 16**.

Journée Répît Samedi 24 mars de 9 h à 16 h

Activ'Été est fier d'offrir une journée répît où les enfants peuvent participer à différentes activités adaptées à leurs besoins, leurs capacités et leurs intérêts. Les parents peuvent inscrire leur enfant âgé entre **5 à 12 ans**.

Coût: 65 \$ résident / 90 \$ non-résident

À l'horaire: ateliers d'aquarelle, de cuisine et de bandes dessinées, activités extérieures

Inscription: en personne au Centre culturel G.-P.-Vanier ou en ligne au www.ville.chateauguay.qc.ca/activ-ete

Respite Day Saturday, March 24, from 9 a.m. to 4 p.m.

Activ'Été is proud to offer a respite day where children can participate in various activities tailored to their needs, abilities and interests. Parents can register their child aged between **5 to 12 years-old**.

Cost: \$65 resident / \$90 non-resident

On schedule: watercolor, cooking and comic workshops, outdoor activities

Registration: in person at the Centre culturel G.-P.-Vanier or online at www.ville.chateauguay.qc.ca/en/activ-ete

Pour toute information supplémentaire, veuillez contacter / For more information, please contact:

Bruno Bergevin, 450 698-3136

bruno.bergevin@ville.chateauguay.qc.ca

Période d'inscription pour ACTIV'ÉTÉ 2018

Les inscriptions pour le camp de jour de l'été 2018 se dérouleront du 28 avril au 19 mai.

Tous les détails de la programmation dans le prochain Châteauguay Magazine et au

www.ville.chateauguay.qc.ca/activ-ete



Registration period for ACTIV'ÉTÉ 2018

Registration for the summer camp 2018 will take place from April 28 to May 19.

All the details of the programming in the next Châteauguay Magazine and at

www.ville.chateauguay.qc.ca/en/activ-ete

Suivez-nous sur notre page Facebook / Follow us on our Facebook page!

 / ACTIVETECHATEAUGUAY



Activités de sports et de plein air

Sports and outdoor activities

Agora citoyenne et patinoires extérieures

Ouverture en fonction des conditions climatiques

Horaire des patinoires (à l'exception de l'Agora citoyenne):

Lundi au dimanche de 11 h à 22 h

Horaire de l'Agora citoyenne:

Lundi au dimanche de 11 h à 21 h

* Merci à nos équipes de bénévoles qui assurent l'entretien des patinoires des parcs Saint-Denis et Josaphat-Pitre.

Agora citoyenne and outdoor skating rinks

Opening depends on the weather

Opening hours (with the exception of the Agora citoyenne ice rink): **Monday to Sunday from 11 a.m. to 10 p.m.**

Opening hours of the Agora citoyenne

Monday to Sunday from 11 a.m. to 9 p.m.

* Thanks to our teams of volunteers who maintain the skating rinks at Saint-Denis and Josaphat-Pitre parks.

Parcs	Patinoire(s) hockey	Aire de patinage	Anneau de patinage	Patinoire éclairée	Chalet chauffé	Responsable sur place	Butte à glisser
H.S. Billings Tremblay et Ville-Marie	1		1	✓	✓	✓	
Josaphat-Pitre* Albert et Nicolet	1						
Marcel-Seers D'Youville et Girouard	1	1		✓	✓	✓	
Oliver Maple et Stanton Est	1	1		✓	✓	✓	✓
Saint-Denis* Saint-Denis et Carré Saint-Denis	1			✓	✓	✓	
Sutterlin Saint-Ferdinand et Adam	2		1	✓	✓	✓	
Agora Citoyenne		1		✓	✓	✓	
Parks	Rink hockey	Skating area	Skating ring	Lit rink	Heated chalet	On site rink attendant	Sledding Hill

Centre multisport de Châteauguay

255, boulevard Brisebois (Glacé Kim St-Pierre)

3 \$ 17 ans et moins (PL) 4 \$ 18 ans et plus (PL)
5 \$ tarif familial (PL) 7 \$ sans PL

Centre multisport de Châteauguay

255 Brisebois Blvd. (Kim-St-Pierre rink)

\$3 17 years and under (PL) \$4 18 years and over (PL)
\$5 family rate (PL) \$7 without PL

HOCKEY ET PATIN LIBRE

Lundi 13 h 15 à 15 h – Hockey libre 5-6 ans*
5 mars 15 h à 15 h 15 – Période de resurfaçage
15 h 15 à 16 h 15 – Patin libre pour tous

Mardi 13 h 15 à 15 h – Hockey libre 7 à 9 ans*
6 mars 15 h à 15 h 15 – Période de resurfaçage
15 h 15 à 16 h 15 – Patin libre pour tous

Mercredi 13 h 15 à 15 h – Hockey libre 10-11 ans*
7 mars 15 h à 15 h 15 – Période de resurfaçage
15 h 15 à 16 h 15 – Patin libre pour tous

Judi 13 h 15 à 15 h – Hockey libre 12 à 14 ans
8 mars 15 h à 15 h 15 – Période de resurfaçage
15 h 15 à 16 h 15 – Patin libre pour tous

Vendredi 13 h 15 à 15 h – Hockey libre 15 à 17 ans
9 mars 15 h à 15 h 15 – Période de resurfaçage
15 h 15 à 16 h 15 – Patin libre pour tous

Hockey libre: Casque, visière et protège-cou obligatoires.

Patin libre pour tous: Musique et jeux de lumière à tous les jours!

* Admission d'un parent par enfant

HOCKEY AND FREE SKATING

Monday 1:15 to 3 p.m. – Pickup hockey for ages 5-6*
March 5 3 to 3:15 p.m. – Ice resurfacing
3:15 to 4:15 p.m. – Free skating for all

Tuesday 1:15 to 3 p.m. – Pickup hockey for ages 7 to 9*
March 6 3 to 3:15 p.m. – Ice resurfacing
3:15 to 4:15 p.m. – Free skating for everyone

Wednesday 1:15 to 3 p.m. – Pickup hockey for ages 10-11*
March 7 3 to 3:15 p.m. – Ice resurfacing
3:15 to 4:15 p.m. – Free skating for everyone

Thursday 1:15 to 3 p.m. – Pickup hockey for ages 12 to 14
March 8 3 to 3:15 p.m. – Ice resurfacing
3:15 to 4:15 p.m. – Free skating for everyone

Friday 1:15 to 3 p.m. – Pickup hockey for ages 15 to 17
March 9 3 to 3:15 p.m. – Ice resurfacing
3:15 to 4:15 p.m. – Free skating for everyone

Pick-up hockey: Helmet, visor and neck protector are mandatory.

Free skating for everyone: Music and lights every day!

* Entry of one parent per child

Parc éphémère

Dimanche 4 mars
de 9 h à midi

École secondaire Louis-Philippe-Paré
(235, boulevard Brisebois)

Sunday, March 4
from 9 a.m. to noon

Louis-Philippe-Paré High School
(235 Brisebois Blvd.)

*Come and move,
Act silly,
Have fun!*

*Venez bouger,
faites des folies,
mettez-y de la joie!*

À la suite du grand succès de 2017, nous revenons avec une seconde édition du parc éphémère! Une demi-journée d'activités libres en gymnase pour les tout-petits et leurs parents! Le parc est d'abord conçu pour les enfants de 1 à 6 ans, mais toute la famille est la bienvenue. Les parents doivent demeurer sur place et sont invités à participer aux activités en famille.

2 \$ par personne ou 5 \$ par famille (avec PL)
4 \$ par personne ou 10 \$ par famille (sans PL)

Following the huge success of 2017, we will have a second edition of the Parc éphémère! A half day of free gym activities for toddlers and their parents! The park is primarily designed for children aged 1 to 6, but the whole family is welcome. Parents must stay on site and are invited to participate in family activities.

\$2 per person or \$5 per family (with PL)
\$4 per person or \$10 per family (without PL)



► MARS 2018

**Tous les jeudis****Démonstration de piquage de courtepoin**

QUILTING DEMONSTRATION

PAGE 22

1**Séance publique**

Ajout d'informations au règlement citant le terroir de l'île Saint-Bernard

PUBLIC SESSION

Addition of information to the by-law citing the knoll of île Saint-Bernard

PAGE 6



LES « SALLE » JEUDIS

Coco Méliès

PAGE 24

2

IMPROVISATION THÉÂTRALE

LIPS

(Ligue d'Improvisation à Peine Satirique)

PAGE 24

**3 au 11****Activités de la relâche scolaire**

SPRING BREAK ACTIVITIES

PAGES 10-13, 16, 18, 21, 24

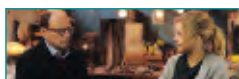
**3 au 28****Exposition**

Danser à Montréal: un hommage à Iro Valaskakis-Tembek

dans le cadre du Festival Accès Danse



PAGE 23

5

CINÉ-CLUB

Les Grands Esprits

PAGE 23

8

LES GRANDS EXPLORATEURS

Londres

PAGE 24

10**Course Shamrock**

SHAMROCK RACE

PAGE 21

**11****Conférence**

Sucre: vérités et conséquences

PAGE 16

12

CINÉ-CLUB

Un profil pour deux

PAGE 23

16

HUMOUR ET VARIÉTÉS

Simon Leblanc

PAGE 24

**Date limite pour inscrire votre enfant au programme Intégration**

DEADLINE TO REGISTER YOUR CHILD TO THE INTEGRATION PROGRAM

PAGE 11

**17**

MUSIQUE ET CHANSONS

Daniel Bélanger

PAGE 24

19

CINÉ-CLUB

Crise RH

PAGE 23

**Séance citoyenne**

18 h 30

Séance du conseil municipal

19 h

CITIZEN MEETING - 6:30 P.M.

MUNICIPAL COUNCIL MEETING - 7 P.M.

PAGE 2



21

Assemblée générale annuelle d'Héritage Saint-Bernard

HÉRITAGE SAINT-BERNARD'S
ANNUAL GENERAL MEETING

PAGE 18



23 au 25

Festival Accès Danse

PAGE 9

24

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

Tricot-thé

PAGE 17

Journée Répit

RESPITE DAY

PAGE 11



25

Défilé de la Saint-Patrick

ST. PATRICK'S DAY
PARADE

PAGE 4

26

CINÉ-CLUB

Au revoir là-haut

PAGE 23



30

BLUES, JAZZ ET MONDE

Magneto Trio

PAGE 24



30 mars au 2 avril

Congé de Pâques

EASTER HOLIDAYS

Châteauguay



SERVICES MUNICIPAUX FERMÉS

Les services administratifs de la Ville, incluant le comptoir de services des Loisirs, seront fermés du 30 mars au 2 avril inclusivement.

La bibliothèque sera ouverte le vendredi et samedi selon l'horaire régulier (voir page 16) et sera fermée les 1^{er} et 2 avril.

MUNICIPAL DEPARTMENTS CLOSED

The City administrative departments, including the Centre culturel G.-P.-Vanier, will be closed from Friday, March 30 to Monday, April 2 inclusive.

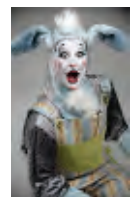
The municipal library will be open on Friday and Saturday according to regular schedule (see page 16) and will be closed on April 1 and 2.

31

ACTIVITÉ JEUNESSE

Spécial Pâques

Les œufs de
Pousse-Pousse



PAGE 16

Date limite pour soumettre sa candidature pour travailler au camp de jour Activ'Été

DEADLINE TO APPLY TO WORK
AT ACTIV'ÉTÉ DAY CAMP

Plus qu'un emploi d'été!
More than a summer job!

PAGE 8



ACTIVITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE

**FAITES VITE,
LES PLACES SONT LIMITÉES!**

INSCRIPTION OBLIGATOIRE SUR PLACE.
PRÉSENTATION DE LA CARTE DE MEMBRE
OBLIGATOIRE POUR LES ABONNÉS.
AUCUN REMBOURSEMENT.



25, boulevard Maple • 450 698-3080
biblio@ville.chateauguay.qc.ca

biblio en ligne
biblio.ville.chateauguay.qc.ca

HORAIRE RÉGULIER

Lundi	12 h à 21 h
Mardi et mercredi	9 h à 21 h
Jeudi	9 h à 20 h
Vendredi	9 h à 17 h
Samedi et dimanche	12 h à 17 h

PROGRAMMATION JEUNESSE



LES CONTES DU CHÂTEAU

Les enfants sont invités à découvrir les histoires passionnantes du Château. L'animateur saura éveiller non seulement leur curiosité, mais également leur imagination. Lecture et bricolage au rendez-vous!

Activité réservée aux membres seulement.

Âge : 3 à 5 ans
Coût : 2 \$ / activité

*Relâche scolaire
SPRING BREAK*

C'EST LA FÊTE!

Jeudi 8 mars – 10 h

DES COCOS EN CHOCOLAT

Dimanche 18 mars – 11 h **COMPLET**

Remarque : le parent doit demeurer à la bibliothèque durant l'activité.

*Relâche scolaire
SPRING BREAK*

**Les mercredis 7 mars,
11 avril et 25 avril**

HEURE DU CONTE AVEC STIMULATION DU LANGAGE

avec *La boîte à paroles*

Ces ateliers visent à favoriser le développement d'aptitudes propices à la communication chez l'enfant via l'animation d'une lecture et de jeux thématiques stimulant le langage.



ACTIVITÉ OUVERTE AUX GARDERIES

Âge : 3 à 6 ans
Heure : 10h
Coût : 2 \$ / enfant pour les membres et garderies
5 \$ / enfant pour les non-membres

ACTIVITÉS SPÉCIALES

Coût : 2 \$ pour les membres
5 \$ pour les non-membres

Samedi 10 mars

SEMAINE DE RELÂCHE

JOUONS EN FAMILLE!

Atelier de jeux de société



Viens passer un après-midi à la bibliothèque et jouer à des jeux de société en compagnie de tes amis ou de ta famille. Un spécialiste de Boutique Courageux sera sur place pour faire la démonstration de plusieurs jeux et expliquer les règlements. Plaisir garanti!

Âge : 5 à 12 ans
Heure : 13 h à 15 h



Samedi 31 mars

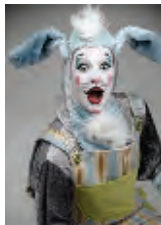
SPÉCIAL PÂQUES

LES ŒUFS DE POUSSE-POUSSE

par *La petite valise Théâtre*

Pit! Piiiit! Pousse-Pousse le poussin est très énervé. Ses œufs en chocolat ont disparu! Lapidoux, un lapin très généreux, tentera de retrouver ce précieux trésor sucré à temps pour la fête de Pâques. Mais qui a bien pu voler les œufs en chocolat?

Âge : 2 à 7 ans
Heure : 11 h



PROGRAMMATION ADULTE

LA PAUSE DU MOIS...

Un dimanche par mois, venez rencontrer notre invité dans une ambiance décontractée.

Oserez-vous?

Dimanche 11 mars

SUCRE : VÉRITÉS ET CONSÉQUENCES



avec *Catherine Lefebvre, nutritionniste*

C'est connu, une surconsommation régulière de sucre nuit gravement à la santé, favorisant entre autres le développement du diabète de type 2, de maladies cardiovasculaires et de l'obésité. Des données sont restées dans l'ombre du grand public, mais, depuis quelques années, de nouvelles études arrivant aux mêmes conclusions sont dévoilées. L'industrie du sucre a beaucoup de mal à passer ces résultats sous silence. À travers l'histoire de cet aliment, les participants sont invités à prendre conscience de son omniprésence dans l'offre alimentaire, mais aussi de son impact sur le plan environnemental et humain.

Catherine Lefebvre est nutritionniste, conférencière et rédactrice de chroniques voyage et alimentation. Elle est l'auteure des livres de recettes, *Les Carnivores infidèles* et *Choux*, ainsi que de *Sucre, vérités et conséquences*. Elle collabore aussi avec de nombreux médias, notamment *La Presse*, *ICI Radio-Canada Première* et télé.

Heure : 13 h 30
Coût : 5 \$ pour les membres
8 \$ pour les non-membres

Vous êtes parent d'un enfant d'un an ou moins?

Offrez-lui un abonnement à sa bibliothèque municipale et recevez une trousse de bébé-lecteur contenant un livre *Toupie et Binou*, un Magazine *Enfants Québec* et d'autres belles surprises!



une naissance
"LIVRE"

PROGRAMMATION ADULTE



TRICOT-THÉ

avec Julie Lacroix

Le dernier samedi du mois, apportez vos aiguilles et vos balles de laine et venez tricoter en prenant un thé. Vous bénéficierez des conseils et astuces d'une tricoteuse d'expérience.

Clientèle : pour tous

Dates : samedis 24 mars et 28 avril

Heure : 13 h à 15 h

Coût : gratuit

SEMAINE DE LA LITTÉRATURE

DU 22 AU 28 AVRIL



Salon du livre Roussillon

Les 20 et 21 avril

au Pavillon de l'Île

La MRC de Roussillon organise un deuxième salon du livre régional qui aura lieu à Châteauguay, au Pavillon de l'Île, les 20 et 21 avril prochains. L'auteure Dominique Demers en est la porte-parole officielle.

Le salon offrira une foule d'activités pour les jeunes et les adultes ainsi que des kiosques d'auteurs régionaux, dont plusieurs auteurs de Châteauguay.

On vous y attend en grand nombre!

Surveillez la programmation complète au roussillon.ca

Conférence

Le hockey : son histoire

Dimanche 22 avril

avec François Black, auteur et professeur d'histoire au Collège Héritage

Inspirée de son plus récent livre 25, cette conférence retrace les grands moments du hockey à Montréal ainsi que la glorieuse épopée des Canadiens. Une rencontre passionnante pour les amateurs de hockey comme pour les non-initiés!

Heure : 13 h 30 / **Clientèle :** pour tous

Coût : gratuit



► Le Club des apprentis archéologues

Les jeunes de 9 à 12 ans sont invités à découvrir le monde passionnant de l'archéologie, de l'histoire et des sciences, à travers les activités du Club des apprentis archéologues. Fabrication d'outils en pierre, poterie et expériences scientifiques au programme!

Les **samedis du 17 mars**
au 12 mai, de 10 h à 11 h

(à l'exception du 31 mars)

Inscription jusqu'au 13 mars

90 \$ par enfants (taxes en sus)

Pour en savoir plus ou pour t'inscrire,
visite le archeoroussillon.ca.



Musée d'archéologie de Roussillon

EXPLOREZ VOS ORIGINES

214, rue Saint-Ignace, La Prairie
450 984-1066



NOUVEAU SITE WEB
NEW WEBSITE
ilesaintbernard.com



Véritable joyau de la communauté, l'île Saint-Bernard offre des richesses incomparables en toute saison! Deux secteurs forment cette destination unique : le tertre de l'île forme environ 7 % du territoire, tandis que le refuge faunique Marguerite-D'Youville constitue 93 % de l'île.

A treasured asset for the community, île Saint-Bernard provides incomparable riches in every season! Two sectors form this unique destination: the knoll makes up approximately 7% of the island and the Marguerite D'Youville wildlife refuge makes up 93%.



Assemblée générale annuelle

L'assemblée générale annuelle d'Héritage Saint-Bernard aura lieu le **mercredi 21 mars à 19 h 30** au Pavillon de l'île. Lors de cette rencontre seront présentées les réalisations de l'organisme au cours de la dernière année. Les personnes souhaitant y assister et exercer leur droit de vote doivent être membres en règle au moins 21 jours avant l'assemblée, donc au plus tard le 28 février.

Pour comprendre l'ensemble des procédures entourant la tenue de l'assemblée générale et l'élection des membres du conseil d'administration, consultez les documents disponibles au www.ilesaintbernard.com/aga.

VEUILLEZ NOTER QU'UN LAISSEZ-PASSER POUR L'ACCÈS AUX SENTIERS DU REFUGE FAUNIQUE NE CONSTITUE PAS UNE ADHÉSION EN TANT QUE MEMBRE CORPORATIF DE L'ORGANISME.

Annual general meeting

Héritage Saint-Bernard's annual general meeting will be held on **Wednesday, March 21 at 7:30 p.m.** at the Pavillon de l'île. At this meeting, a presentation will be given on the organization's achievements in the past year. People who would

like to attend and exercise the right to vote must be members in good standing at least 21 days before the meeting, therefore by February 28 at the latest.

For more information on all the procedures for the holding of the general meeting and the election of the Board members, please see the documents available at www.ilesaintbernard.com/aga.

PLEASE NOTE THAT A TRAIL ACCESS PASS TO THE WILDLIFE REFUGE DOES NOT CONSTITUTE A CORPORATE MEMBERSHIP IN THE ORGANIZATION.

Semaine de relâche

On joue au Pavillon de l'île!

Du **lundi 5 au vendredi 9 mars**, les petits et grands qui font relâche de l'école et

du travail sont les bienvenus au Pavillon de l'île pour des activités familiales dans une ambiance conviviale! Des animateurs proposeront des journées Jeux de société, une journée Casse-tête, une journée Monarque et une journée Découverte du refuge! La plupart des activités seront offertes



gratuitement, mais les frais d'entrée pour le refuge faunique sont applicables.

Spring Break Week

Fun activities at the Pavillon de l'île!

From **Monday, March 5 to Friday, March 9**, children and adults who are on a break from school or work are welcome at the Pavillon de l'île for family activities in a friendly atmosphere! Facilitators will be on hand to coordinate Board Games Days, Puzzle Day, Monarch Day and Discover the Refuge Day! Most of the activities will be free of charge, but entry fees for the wildlife refuge will be applicable.

Café de l'île (Pavillon de l'île)

Ouvert tous les jours de 9 h à 17 h.

Tout au long du mois de mars, pour le temps des sucres, des plats à saveur d'érable sont proposés au menu!

Open every day from 9 a.m. to 5 p.m.

Throughout March, during maple syrup time, maple-inspired dishes will be featured on the menu!

Pour toute information pour les activités offertes / For information on the activities offered:

Refuge faunique Marguerite-D'Youville
PAVILLON DE L'ÎLE
480, boul. D'Youville, île Saint-Bernard

Centre écologique Fernand-Seguin
Accès derrière le Centre multisport
255, boul. Brisebois



/ HERITAGE SAINT-BERNARD

450 698-3133 — www.ilestbernard.com

Refuge faunique Marguerite-D'Youville – île Saint-Bernard

Ouvert tous les jours de 9 h à 16 h.

Pour les amateurs de plein air, de marche nordique et de raquette, huit kilomètres de sentiers attendent les randonneurs.

Marguerite-D'Youville Wildlife Refuge – île Saint-Bernard

Open every day from 9 a.m. to 4 p.m.

For lovers of the outdoors, Nordic walking and snowshoeing, eight kilometers of trails await hikers.



© Héritage Saint-Bernard

Centre écologique Fernand-Seguin

Ouvert tous les jours de 8 h à 17 h.

Initiation au ski de fond

Tous les samedis, deux ateliers de ski de fond sont offerts **jusqu'au 10 mars** (selon les conditions climatiques).

Réservation au 450 698-3133.

Fernand-Seguin Ecological Centre

Open every day from 9 a.m. to 5 p.m.

Initiation to cross-country skiing

Every Saturday, two cross-country ski workshops are given **until March 10** (depending on weather conditions).

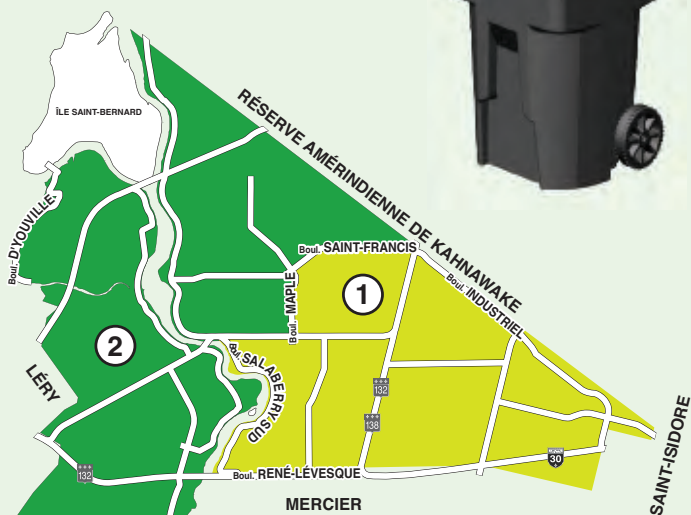
Reservation at 450-698-3133.



COLLECTION OF HOUSEHOLD GARBAGE Collectes des ordures ménagères

Secteur 1: tous les JEUDIS
Sector 1: every THURSDAY

Secteur 2: tous les VENDREDIS
Sector 2: every FRIDAY



Collectes des matières recyclables

Tous les LUNDIS. Il est important de déposer votre bac roulant dans votre entrée, en bordure de la rue, avant 7 h le matin de la collecte. Seul le contenu du bac roulant conforme sera ramassé.



COLLECTION OF RECYCLABLE MATERIALS

Every MONDAY. It is important to place your bin in your entrance, on the edge of the street, before 7 a.m. the morning of the collection. Only the content of the compliant bins will be picked up.

Écocentre

224, boul. Industriel, Châteauguay • 450 699-9401

Les citoyens de Châteauguay peuvent se débarrasser des matières qui ne sont pas acceptées dans la collecte régulière des ordures ménagères à l'ÉCOCENTRE.

Citizens can get rid of materials that are not accepted in regular garbage collection at the ECOCENTRE.

HORAIRE

Du lundi au vendredi
de 8 h à 18 h

Samedi et dimanche
de 10 h à 16 h



DIVISION SPORTS ET PLEIN AIR 450 698-3100

sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca
Centre culturel G.-P.-Vanier
15, boulevard Maple / **Horaire page 19**

PL : avec Passeport-loisir
SPL : sans Passeport-loisir
PLR : résident avec Passeport-loisir
PLNR : non-résident avec Passeport-loisir

ACTIVITÉS INTÉRIEURES

INDOOR ACTIVITIES

SPORTBALL

Se termine le samedi 24 mars.

SPORTBALL

Ends on Saturday, March 24.

BADMINTON LIBRE ET PICKLEBALL

Réservation d'un terrain par téléphone au 450 698-3100 ou sur place auprès de notre personnel pour la semaine même et la semaine suivante seulement.

Jusqu'au 27 avril

Mardi au vendredi de 19 h à 21 h
Coût par terrain/heure : 13 \$ PL

Les personnes n'ayant pas de Passeport loisir doivent déboursier 2 \$.

FREE BADMINTON AND PICKLEBALL

Reservation by phone at 450-698-3100 or on-site with our staff for the same week and the following week only.

Until April 27

Tuesday to Friday from 7 p.m. to 9 p.m.
Cost per court/hour: \$13 PL

Anyone without a Passeport-loisir must pay \$2.

ACTIVITÉS AVEC INSCRIPTION

WITH REGISTRATION

Centre multisport (255, boul. Brisebois)

INITIATION AU PATIN – 3 À 6 ANS

Samedi : se termine le 31 mars.
Dimanche : se termine le 8 avril.

INITIATION TO SKATING – 3 TO 6 YEARS

Saturday : ends on March 31.
Sunday : ends on April 8.

GOLF

Du 15 mars au 19 avril

1 choix parmi les plages horaires suivantes :

Jeudi de 19 h à 20 h 15
Jeudi de 20 h 15 à 21 h 30

108 \$ PLR / 140 \$ PLNR

Palestre de l'école Louis-Philippe Paré
(235, boul. Brisebois)

GOLF

From March 15 to April 19

Choose from the following time slots :

Thursday, 7 p.m. to 8 :15 p.m.
Thursday, 8:15 p.m. to 9:30 p.m.

\$108 PLR / \$140 PLNR

Palestre of Louis-Philippe Paré School
(235 Brisebois Blvd.)

ACTIVITÉS LIBRES SUR GLACE

FREE ACTIVITIES ON ICE

Centre multisport, Glace Kim St-Pierre
(255, boul. Brisebois)

PATIN LIBRE POUR TOUS

Se termine le dimanche 25 mars.

Samedi de 20 h 15 à 22 h 15
Dimanche de 13 h 15 à 15 h 15

3\$ PL 17 ans et -
4\$ PL 18 ans et +
5\$ PL prix familial
7\$ SPL

FREE SKATE FOR ALL

Ends on Sunday, March 25.

Saturday from 8:15 p.m. to 10:15 p.m.
Sunday from 1:15 p.m. to 3:15 p.m.

\$3 PL 17 years or less
\$4 PL 18 years and above
\$5 PL family price
\$7 SPL

HOCKEY LIBRE – ADULTE

18 à 49 ans : mardi de 12 h 15 à 13 h 15
Se termine le 27 mars (relâche le 6 mars).

50 ans et + : jeudi de 12 h 15 à 13 h 15
Se termine le 29 mars (relâche le 8 mars).

Gratuit PL / 7\$ SPL

FREE HOCKEY – ADULT

18 to 49 years :
Tuesday from 12:15 p.m. to 1:15 p.m.

Ends on March 27 (break, March 6).

50 years and over :
Thursday from 12:15 p.m. to 1:15 p.m.

Ends on March 29 (break, March 8).

Free PL / \$7 SPL

PATIN LIBRE – ADULTE

Mardi au jeudi de 11 h 15 à 12 h 15

Se termine le jeudi 29 mars.
(relâche du 6 au 8 mars).

Gratuit PL / 7\$ SPL

FREE SKATE – ADULT

Tuesday to Thursday from 11:15 a.m. to 12:15 p.m.

Ends on Thursday, March 29.
(break, March 6 to 8).

Free PL / \$7 SPL

PATIN LIBRE PRÉSCOLAIRE

Mercredi de 10 h 15 à 11 h 15

Se termine le 28 mars (relâche le 7 mars).

Gratuit PL / 7\$ SPL

FREE SKATE – PRE-SCHOOL

Wednesday from 10:15 a.m. to 11:15 a.m.

Ends on March 28 (break, March 7).

Free PL / \$7 SPL

PATINOIRES EXTÉRIEURES / OUTDOOR RINKS



**Merci aux bénévoles
des parcs Josaphat-Pitre
et Saint-Denis!**

**Thanks to the volunteers
of Josaphat-Pitre and
Saint-Denis parks!**

ASSOCIATIONS SPORTIVES

SPORT ASSOCIATIONS

Balle molle féminine

Inscription jusqu'au 1^{er} avril



Women's softball

Registration until April 1

Baseball mineur

Inscription jusqu'au 13 avril



Minor baseball

Registration until April 13

Soccer

Inscription jusqu'au 13 avril sans frais de retard



Soccer

Registration until April 13 without late fees

Pour les tarifs et les catégories d'âge, visitez le / For registration fees and age categories, visit:

www.ville.chateauguay.qc.ca/activites-sportives

ÉVÉNEMENT SPÉCIAL

SPECIAL EVENTS

Samedi 10 mars

Course Shamrock, 3^e édition

Olympiques spéciaux au Ye Olde Orchard Pub & Grill
2 km – 5 km – 10 km

Saturday, March 10

Shamrock Race, 3rd edition

Special Olympics at Ye Olde Orchard Pub & Grill
2 km – 5 km – 10 km



**CENTRE SPORTIF
POLYDIUM**

géré par Gestaforme Inc.

111, boul. Maple, Châteauguay
450 698-3120

www.polydium.ca

PISCINE

Session printemps du 11 mars au 6 mai

- Bain libre pour adultes / famille
- Cours de natation enfants, adultes et formations
- Fêtes d'enfants • Aquapoussette

SWIMMING POOL

Spring session from March 11 to May 6

- Swimming lessons for children/adults
- Swimming periods for children/adults
- Children's birthday parties • Aquapoussette

ÉQUIPE DE NATATION CAPC

Inscription en tout temps

- Ad'eau, École / Initiation
- Novice, Développement, Perf (AA), Élite (AAA+)
- Sport-études

SWIM TEAM CAPC

Registration at all times

- Ad'eau, School/Initiation
- Novice, Development, Perf (AA), Elite (AAA +)
- Sport-studies

COURS DE GROUPE

Inscription en tout temps

Abonnement annuel (4 cours par semaine) qui revient à 2 \$ le cours*

Session printemps du 2 avril au 24 juin

Inscription du 19 mars au 1^{er} avril
Zumba • Step • Cardio • Spinning • Yoga • TRX • Insanity • Pilates

GROUP FITNESS CLASSES

Registration at all times

Annual membership (4 lessons per week) which amounts to \$2 per class*

Spring session April 2 to June 24

Registration March 19 to April 1
Zumba • Step • Cardio • Spinning • Yoga • TRX • Insanity • Pilates

CONDITIONNEMENT PHYSIQUE

- Abonnement 3 mois, 6 mois et 1 an - Programme d'entraînement et accès aux bains libres inclus

- Pour un abonnement d'un an :
20,75 \$*/mois étudiants et 55+
23,25 \$*/mois adultes

- Programme diète et exercices
- Service d'entraîneur privé
- Parents en forme
- HALTE-GARDERIE GRATUITE du lundi au vendredi de 9 h à midi

*Prix valide pour les résidents de Châteauguay.
Taxes en sus.

FITNESS CENTRE

- 3 months, 6 months and 1 year memberships - Training program (4 per year) and access to swimming periods included.

- For a 1 year membership:
\$20.75*/month students and 55+
\$23.25*/month adults

- Diet and exercises program
- Personal trainer
- Parents in shape program
- FREE DAYCARE SERVICE Monday to Friday from 9 a.m. to 12 p.m.

*Price valid for residents of Châteauguay.
Taxes extra.

BAIN LIBRE – Horaire du 3 au 11 mars

Samedi 3 et dimanche 4 mars	14 h 05 à 15 h 30	
Lundi 5 et mardi 6 mars	13 h 05 à 14 h 30	
Mercredi 7 mars	13 h 05 à 14 h 30	19 h 05 à 20 h 15
Jeudi 8 mars	13 h 05 à 14 h 30	
Vendredi 9 mars	13 h 05 à 14 h 30	19 h 05 à 20 h 15
Samedi 10 et dimanche 11 mars	14 h 05 à 15 h 30	





CLINIQUE D'IMPÔT GRATUITES À CHÂTEAUGUAY

IMPÔT-BÉNÉVOLES DU SUROÏT offre confidentiellement et gratuitement un service de production de rapports d'impôt fédéral et provincial aux individus et familles à revenu modeste, en produisant leurs déclarations par Internet le jour même. Apportez tous vos documents. Les cliniques du mois d'avril apparaîtront dans le prochain numéro.

Vendredis 2 et 16 mars de 9 h à 18 h

Sous-sol de la paroisse Sainte-Marguerite-D'Youville, porte 3
8, rue Rainville

Lundis 5 et 19 mars de 9 h à 18 h

Maison des jeunes Châteois
180, rue Mercier

Judis 15, 22 et 29 mars de 9 h à 11 h 30

Âge d'or Saint-Joachim
13, rue Principale

Pour de plus amples informations : 438 338-1300
impotbenevolesuroit.org

www.ville.chateauguay.qc.ca/organismes-et-associations

ACTIVITÉ

► Démonstration de piquage de courtepointe

par la Châteauguay Valley Quilters Guild

Les jeudis de 10 h à 13 h

Tous les jeudis, la Châteauguay Valley Quilters Guild s'installe à la Maison LePailleur pour réaliser une courtepointe collective. Vous pouvez y observer les courtepointières à l'oeuvre et essayer la technique traditionnelle du piquage.



EXPOSITION

► Histoires de familles



Jusqu'au 9 avril

Dernière chance de voir cette exposition rétrospective qui vous fera connaître l'histoire des habitants du Musée et celle de certains objets de sa collection.

PROMOTIONS
DU GRAND
CHÂTEAUGUAY

LES CONCERTS

JEAN COUTU - ENCORE HONDA

SAISON 2017-2018

PROMOTION DE CONCERTS ET D'ÉVÉNEMENTS CULTURELS

Vivaldi : LES QUATRE SAISONS et les grands succès de MUSIQUE DE FILMS



OSL ORCHESTRE
SYMPHONIQUE
DE LONGUEUIL

sous la direction
de la chef d'orchestre
VÉRONIQUE LUSSIER

Dimanche **25 MARS 2018** | 15 h

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE LONGUEUIL

Église Saint-Joachim / 48 \$ par personne, taxes incl.

> Pour tous les détails : www.promochateauguay.com

BILLETTERIE
450 699-8686

SPA
20 ANS LA BERGE



Châteauguay
PARTENAIRE ASSOCIÉ

SEMAINE DE RELÂCHE



► Quatre ateliers Riche en fibres

Du 6 au 9 mars de 9 h à midi

15 \$ l'atelier | 40 \$ pour les 4 ateliers

Matériel inclus | Réservation obligatoire

La Maison LePailleur propose aux jeunes de 7 à 12 ans quatre activités créatrices d'une durée de trois heures. Dans cette série d'ateliers de savoir-faire, les enfants sont invités à explorer des techniques artisanales pour confectionner de petits objets originaux en lien avec les fibres. Fils, tissus, papiers et végétaux seront à l'honneur!



SMGC MAISON
Le Pailleur

La Maison LePailleur est située au 54, boulevard Salaberry Sud.

Pour info : 450 698-3193 et info@smgc.qc.ca

Société du Musée du Grand Châteauguay • www.smgc.qc.ca

Galerie La Seigneurie

CENTRE CULTUREL G.-P.-VANIER
15, boulevard Maple
Information : 450 698-3100



EXPOSITION

DANS LE CADRE DU



DU 3 AU 28 MARS

DANSER À MONTRÉAL

un hommage à Iro Valaskakis-Tembek

Le festival est fier d'accueillir une version écourtée de cette exposition qui, sous le commissariat de Marie Lavorel, propose une histoire de la danse au Québec à partir des

écrits d'Iro Valaskakis-Tembek tirés, entre autres, de son livre *Danser à Montréal*.

Un espace lui est également consacré en tant que chorégraphe, interprète et historienne de la danse, elle qui a vécu dans le quartier de Notre-Dame-de-Grâce et dont la salle de spectacle du centre culturel porte le nom.



Ciné-Club Châteauguay

Salle Jean-Pierre-Houde
Centre culturel Georges-P.-Vanier
15, boulevard Maple, Châteauguay

Aucune place réservée

Prix d'entrée : 7 \$ / 6 \$ avec Passeport-loisir



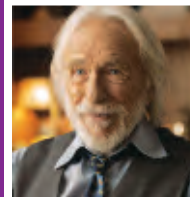
LUNDI 5 MARS – 13 H 30 ET 19 H 30

LES GRANDS ESPRITS

d'Olivier Ayache-Vidal

Avec Denis Podalydès, Léa Drucker, Zineb Triki et Abdoulaye Diallo.

France. 2017. 107 min. (G)



LUNDI 12 MARS – 13 H 30 ET 19 H 30

UN PROFIL POUR DEUX

de STÉPHANE ROBELIN

Avec Pierre Richard, Fanny Valette, Yaniss Lespert et Stéphane Bissot.

France – Allemagne – Belgique. 2017. 99 min.
(En attente de classement)



LUNDI 19 MARS – 13 H 30 ET 19 H 30

CRISE RH

de Nicolas Silhol

Avec Céline Sallette, Lambert Wilson, Stéphanie de Groodt et Alice de Lencquesaing.

France. 2017. 95 min. (G)



LUNDI 26 MARS – 13 H 30 ET 19 H 30

AU REVOIR LÀ-HAUT

d'Albert Dupontel

Avec Niels Arestrup, Albert Dupontel, Laurent Lafitte et Nahuel Perez Biscayart.

France. 2017. 120 min. (G – Déconseillé aux jeunes enfants)

Avec la participation financière de la SODEC et de TÉLÉFILM CANADA.
La Ville de Châteauguay est membre du Réseau-Scène, de Rideau et du Réseau-Plus.

Membre du RÉSEAU PLUS de l'Association des cinémas parallèles du Québec

Québec

TELEFILM
CANADA

ASSOCIATION DES CINÉMAS
PARALLÈLES DU QUÉBEC

BILLETTERIE / INFORMATION : 450 698-3100

Horaires

Centre culturel G.-P.-Vanier, 15, boulevard Maple

SECRÉTARIAT 450 698-3100

Lundi et mardi	12 h à 20 h
Mercredi et jeudi	12 h à 18 h
Vendredi et samedi	12 h à 17 h
Dimanche	FERMÉ

FERMÉ DU 30 MARS AU 2 AVRIL

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX 450 698-3100
culture@ville.chateauguay.qc.ca

f / CHATEAUGUAY

Les salles de spectacle

- 1 - Salle du Pavillon de l'île, Île Saint-Bernard
480, boulevard D'Youville
- 2 - Salle Jean-Pierre-Houde, Centre culturel Georges-P.-Vanier
15, boulevard Maple
- 3 - Maison LePailleur
Expositions et conférences
54, boulevard Salaberry Sud

BILLETTERIE

- Centre culturel Georges-P.-Vanier
- www.ville.chateauguay.qc.ca
- Si disponible, une heure avant le début d'une représentation.



Jeudi 1^{er} mars – 20 h – SJPH

LES «SALLE» JEUDIS >

COCO MÉLIÈS*The Riddle*

Vendredi 2 mars – 20 h – SJPH

IMPROVISATION THÉÂTRALE >

LIPS*(Ligue d'Improvisation
à Peine Satirique)*

Mercredi 7 mars – SJPH – 14 h

SUPPLÉMENTAIRE – 11 h



JEUNE PUBLIC >

KALIMBA*ÇA DÉMÉNAGE*

Jeudi 8 mars – 19 h 30 – SJPH

LES GRANDS EXPLORATEURS >

LONDRES*Le tour du monde en une ville
par Vincent Halleux*

Vendredi 9 mars – 10 h – SJPH



JEUNE PUBLIC >

CLAP!*Par le Centre de recherche
en art clownesque*

Vendredi 16 mars – 20 h – SPI

HUMOUR ET VARIÉTÉ >

SIMON LEBLANC*NOUVEAU SPECTACLE
Malade*

Samedi 17 mars – 20 h – SPI

MUSIQUE ET CHANSON >

DANIEL BÉLANGER*Paloma*

Vendredi 30 mars – 20 h – SJPH

BLUES, JAZZ ET MONDE >

MAGNETO TRIO

COCO MÉLIÈS

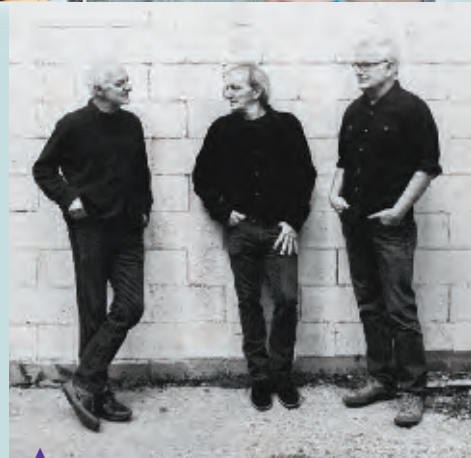
LES GRANDS
EXPLORATEURSDans le cadre de la
RELÂCHE SCOLAIRE

◀ CLAP!

SIMON LEBLANC



DANIEL BÉLANGER



MAGNETO TRIO



Château Scènes

INFO : 450 698-3100

VENTE DE BILLETS :

www.ville.chateauguay.qc.caCHÂTEAU
SCÈNES